

大きな輪

"Okina Wa"

BIG CIRCLE



Volume 1, Issue 3 第1巻 第3号 United States Marine Corps 米国海兵隊 January 2003 平成 15年 1月



Gunnery Sgt. Larry LeClerc, 3rd Force Service Support Group, shakes hands with Shunsuke Arai, who was saved by LeClerc from drowning. Ishikawa Police honored LeClerc for his heroism on November 1. (See page 14 for story)

Carlos Bongioanni/Stars and Stripes
溺れそうになった荒井隼輔君と隼輔君を助けたラリー・ルクラーク1等軍曹が握手を交わした。石川署は11月1日、ルクラーク1等軍曹を水難救助で表彰した（記事は14ページに掲載）

Inside	Page	目次	ページ
Message from Takumi Okazaki, Naha DFAB Director	2	岡崎匠那覇防衛施設局長のメッセージ	2
Marine Corps Celebrates 227th birthday	3	海兵隊創立 227 周年記念式典開催	3
7th Comm., Hikariga Oka dedicate friendship memorial	4	第7通信大隊と光が丘老人ホームの友好を石碑に	4
Volunteer NATs help improve English education	5	英会話学習指導の向上をボランティアのNATが支援	5
"Toys for Tots" brings Christmas joy to Okinawa's children	6	X'masの喜びを子どもたちへ届ける「トイズ・フォー・トッツ」	6
Okinawan woman recognized for aiding injured Marine	7	怪我をした海兵隊員介護の女性に感謝状	7
New Year's greetings from camp commanders	8-9	キャンプ司令官より新年のごあいさつ	8-9
New Year's greetings from mayors	10-11	市町村長より新年のごあいさつ	10-11
Marines and Okinawan kids share Halloween treats	12-13	ハロウィーンを楽しむ海兵隊員と子どもたち	12-13
Ishikawa Police honor Marine hero	14	人命救助の海兵隊員を石川署が表彰	14
Base employees recognized for long service/Profile	15	米軍基地永年勤続者を表彰 / プロフィール	15
Ask Jun Column/Readers' Voices	16	ジュンにきてみよう！ / 読者の声	16
Okinawan taxi companies donate to American Red Cross	17	タクシー業務員共済会がアメリカ赤十字へ寄付金	17
MCCS Semper Fit Sports Program	18	MCCS スポーツ・プログラム	18
Events/Community Relations Information	19	イベント情報 / 渉外官の紹介	19



New Year's greetings

Takumi Okazaki
Director General, Naha Defense Administration Bureau

Happy New Year to the people of Okinawa and the U.S. military community. Since, as a Japanese proverb says, "If you start with a good New Year's day, the rest of the year will also be a good one," people of Japan welcome the first day of the year as a solemn one. Traditionally, Japanese people visit a shrine at the beginning of the year to pray for the well-being of their family. Although Japanese and Americans may spend the day differently, concern for families is the same, regardless of nationality.

I think that love of one's family is a key to local community development. People in the military community play a significant role in maintaining the peace and security of Japan and the Pacific Asian region. They are also active participants in their local communities through volunteer efforts and other activities. While there had previously been little information available regarding those activities, I am glad that through this publication, "Okina Wa," Okinawans can now learn about numerous community efforts proudly carried out by Marines and their families. It is also extremely significant that people in the military community have many exchanges with the local population so as to learn about the culture and customs of Okinawa, thereby deepening a mutual understanding and building a trustful relationship.

Meanwhile, I realize that the lives of Okinawans are greatly affected by having many U.S. military facilities located on Okinawa. To reduce the burden Okinawan people bear, the SACO final agreement was approved by the governments of Japan and the United States of America in December 1996. As a result, live-ammunition exercises which used to shut down Prefectural Highway 104 were relocated to five different exercise sites in mainland Japan. It is also now mandatory for privately owned vehicles of servicemembers, civilians and their families to have a certain level of insurance in addition to Japanese Compulsory Insurance. Additionally, sound-insulation walls to reduce noise generated by U.S. military aircraft have been erected at several sites.

In regards to land return, which is the core of the SACO final agreement, 11 facilities and areas, including Marine Corps Air Station Futenma, are to be returned to Japan. We are making steady progress in those efforts, thanks to understanding and cooperation from the local communities. In some cases, construction has already begun. We will continue our efforts to realign, consolidate and reduce the U.S. military bases and facilities in Okinawa with a goal of bringing tangible results to the people of Okinawa.

To live in peace, the nation's security needs to be assured. However, we realize it is important to lessen Okinawa's heavy burden. We, the 470-person staff at the Naha Defense Facilities Administration Bureau, also fully realize our role as a conduit between the people of Okinawa and the U. S. military; therefore, with a new determination, we will continue our efforts to make steady progress in every aspect of the base issues.

On behalf of Naha DFAB, I wish you a Happy New Year.



新年を迎えて

那覇防衛施設局長
岡崎 匠

沖縄県民の皆さん、米軍関係者の皆さん新年明けましておめでとうございます。日本人にとって、元旦は、「一年の計は元旦にあり」と申しまして、新たな気持ちで1年を過ごすために厳粛な日として迎え、神社に初詣に行き家族の無病息災、家内安全を願うために参拝をします。アメリカと日本とでは新年を迎えるやり方は違っても、家族を思う気持ちはどこの国でも同じだと思います。

この家族を思う気持ちは、地域社会を育むことに繋がると思います。米軍関係者の皆様方は、日米安全保障体制により、我が国やアジア太平洋地域の平和と安全を守るため大きな役割を果たしています。また、ボランティア活動などを通して、沖縄の地域社会に溶け込む努力を継続しています。今までこのことを知る機会が少なかった皆様に、この広報誌「大きな輪」を通して、海兵隊や海兵隊員、その家族の皆さんが、沖縄に集う地域社会の一員として、誇りを持って行っている数々の活動を知っていただくことは大変喜ばしく、沖縄の文化や風習に触れ地域の方々との交流により、相互理解と信頼関係を築く上で極めて意義深いものだと考えます。

一方、沖縄に多くの在日米軍施設・区域が所在することにより、県民生活に多くの影響を与えていることも十分承知しています。沖縄県民がになっているご負担を少しでも減らすべく、平成8年12月、日米両政府によりSACO最終報告が了承されました。県道104号を封鎖して行われていた実弾射撃訓練は、本土の5演習場において分散実施されています。米軍人・軍属・家族等が所有する私的車両の全てに任意自動車保険の加入が義務づけられています。更に米軍機の騒音軽減のため遮音壁の設置など、これらのことはSACO最終報告により実施されているものの一例です。

土地の返還については、SACO最終報告の中核をなすものですが、普天間飛行場等11施設・区域約5,000haの返還が合意され、施設・区域の移設が条件となっているものについては、地元のご理解とご協力を得て着実に進捗しているところです。工事に着手している事案もあり、県民の皆様の目に見える形で、米軍施設・区域の整理・統合・縮小がなされるよう更に努力を重ねていきたいと思っております。

家族や地域社会が安寧であるためには、国の安全が確保されていることが大前提だと思います。しかしながら、そのための重い負担をになわれている沖縄県民の皆様のご負担を可能な限り軽減することも重要な課題です。私たち那覇防衛施設局の職員約470名は、基地問題について沖縄県民の皆様と在沖米軍関係者とのパイプ役としての役割を十分認識し、基地に関する諸問題の一つひとつ確実に改善することができるよう、気持ちを新たに、なお一層の努力を重ねたいと思っております。

今年一年、皆様にとって良い年であるよう祈念して、ご挨拶とさせていただきます。ありがとうございます。





Marine Corps celebrates 227th birthday

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

On November 10, 1775, the United States Marine Corps was born. In the course of its history, the Marine Corps' tradition of celebrating this day has been passed down from generation to generation. Therefore, throughout the month of November each year, Marines throughout the world, from Okinawa to California to Afghanistan, celebrate the Marine Corps birthday.

Marines throughout Okinawa came together to commemorate the Marine Corps' 227th birthday with a uniform pageant and cake-cutting ceremony at Camp Foster Nov. 8.

Lt. Gen. Wallace C. Gregson, commanding general, III Marine Expeditionary Force, cut the cake and spoke of the pride and honor of being a Marine to hundreds of military servicemembers and civilian dignitaries.

In keeping with tradition, pieces of cake were served first to the guest of honor and the oldest and youngest Marines present at the ceremony.

During the uniform pageant, Marines displayed uniforms representing 16 different eras in Marine Corps history and reenacted the flag raising that took place on Iwo Jima in February 1945.

The pageant Marines also performed in 20 birthday balls held at different locations on the island during the month of November. Whether a private or a general, whether celebrating a first or a 20th Marine Corps birthday, the pageant was a reminder to all of what it truly means to be a Marine and of the importance of their core values: "honor, courage and commitment."



Photo by Cpl. Cindy Pray

(left) Marines don a few of the period uniforms worn by their predecessors since Nov. 10, 1775 during the Corps' 227th birthday pageant and cake-cutting ceremony held at Camp Foster Nov. 8.

(左)11月8日、海兵隊創立227周年の式典がキャンプ・フォスターで開かれ、歴代軍服披露とケーキカットが行われた。1775年11月10日以来、先達が着用した歴代の軍服を着る現役海兵隊員ら

(right) Staff Sgt. Miguel E. Martinez, embarkation chief, ATC Det. and New York native, puts the finishing touches on a cake in preparation for a birthday celebration held on Nov. 10 in Khandahar, Afghanistan.

(右)アフガニスタン、カンダハルで11月10日、海兵隊創立記念日祝典で使われるケーキに最後の花を添える海兵隊員

海兵隊創立227周年 記念式典開催

在沖海兵隊 統合報道部

1775年11月10日、米国海兵隊が誕生した。世代から世代へ、創立記念日を祝う伝統が海兵隊の歴史の中で受け継がれている。沖縄、カリフォルニア、アフガニスタン、世界中どこにいても、海兵隊員は毎年11月になるとこの記念日を祝う。

11月8日にはキャンプ・フォスターで創立227周年の記念式典が開催され、沖縄各地の海兵隊員が集い、歴史の中で変遷を遂げた歴代軍服の披露や、ケーキ・カットのセレモニーが行われた。

式典に出席した多数の軍人および民間人を前に、第三海兵遠征軍のウォレスCグレッグソン中將がケーキカットを行い、挨拶のなかで海兵隊員であることの誇りと名誉について話した。

伝統に習い、最初の一切れは主賓に、そして次の二切れが式典に参列した隊員の中で最年長と最年少の隊員に出された。

歴代ユニフォームの披露では、隊の歴史で採用された16種類の制服を実際に海兵隊員らが着用して披露したほか、1945年2月の硫黄島での国旗掲揚の場面が再現された。この歴代軍服披露は11月いっぱい、沖縄の各地で部隊別に行われる20の創立記念式典でも行われた。

海兵隊員は二等兵であれ将軍であれ、あるいは創立記念日を経験するのが初めてであろうと20回目であろうと、全隊員がこの記念式典で海兵隊員であることの真意、またその真価である「名誉」「勇気」「献身」を再認識する。



Photo by Sgt. John Sayas





7th Comm., Hikariga Oka nursing home dedicate friendship memorial

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

To commemorate their eight years of friendship, the Hikariga Oka Nursing Home in Kin Village and the 7th Communication Battalion, III Marine Expeditionary Force, held a dedication ceremony Sept. 26 for a Ryukyu limestone monument presented to the nursing home by the unit.

The 455-kilogram monument, adorned with a marble plaque, represents the foundation and future of the relationship between the Camp Hansen-based battalion and the nursing home, said Marine officials.

“This is the longest standing community relationship on Camp Hansen,” said Capt. John Osborne, deputy camp commander, Camp Hansen.

The monument, placed in the courtyard at Hikariga Oka, was unveiled while nursing home residents and staff and Marines and Sailors from 7th Comm looked on.

The Marines came up with the idea of donating a monument in early August to celebrate Hikariga's Oka's 10th anniversary. They then held a month-long fund-raising drive during which approximately 700 servicemembers from the unit made donations, said Chiyoko Kochi, Camp Hansen community relations specialist.

During their eight-year relationship, 7th Comm. has been sending about 20 Marines and Sailors to help the home with yard work and other maintenance needs twice a month for three hours each time. In appreciation, the home has hosted many events such as a moon-viewing party and a New Year's mochi (Japanese rice cake)-pounding social for 7th Comm.

The residents have enjoyed the company, companionship and long talks with the Marines and Sailors, according to Haruo Ginoza, director of the nursing home. “The Marines and Sailors remind the residents of their grandchildren, who they don't get to see as much as they would like,” Ginoza said. “It makes them happy to have visitors that remind them of their grandchildren.”

Ginoza said the staff has also benefited from the support that the Marines and Sailors provide. “When we have needed help, Camp Hansen has always been there for us. 7th Comm. is appreciated for its leadership and support of the home.”

Likewise, the Marines and Sailors have benefited from their relationship with Hikariga Oka. “The [Okinawan] culture has a great respect for the older generation,” said Lieutenant Colonel James B. Miller, commanding officer, 7th Communication Battalion. “We can definitely learn a lot from that.”

The relationship between 7th Comm. and the nursing home is important to both the community and Camp Hansen, according to Ginoza, who said he looks forward to many more years of working together. “Camp Hansen is part of the community with Kin Town,” Ginoza said. “We want to continue that relationship and always welcome Camp Hansen to the home.”

第7通信大隊と光が丘老人ホームの友好を石碑に

在沖海兵隊 統合報道部

金武町の特別養護老人ホーム「光が丘」と8年にわたる友好の証として第三海兵遠征軍第七通信大隊から琉球石灰岩でできた記念碑が贈呈され、その除幕式が9月26日光が丘老人ホームで行われた。

海兵隊士官によると、約450kgの石碑には、過去8年とこれからの両者の確固たる友情を反映する大理石の銘版がはめ込まれている。

「(光が丘との交流は)数あるキャンプ・ハンセンと地元との交流の中で最も長いものです」と話すのはキャンプ・ハンセンの副司令官ジョン・オズボーン大尉。

ホームの入居者や職員、第7通信大隊の隊員らが見守る中、ホームの中庭に建立された記念碑の幕が外された。

キャンプ・ハンセンの渉外官、幸地千代子さんによると、光が丘老人ホームの創立10周年を祝うため記念碑を寄贈しようと海兵隊員らが思い立ったのが8月の初め。ひと月をかけた募金活動が始まり、700人の部隊員が寄付をしたという。

第七通信大隊は庭仕事やその他の施設維持に積極的に携わることで交流を続けている。毎月2回3時間ずつ、20人の海兵隊員や海軍兵が光が丘を訪問する。そのお礼としてホームも、観月会や餅つき大会などのイベントに隊員らを招待してきた。

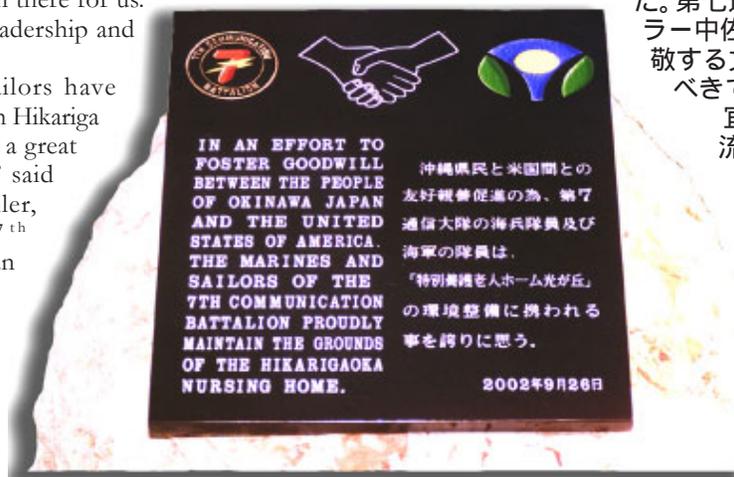
「ホームの入居者は隊員らと長話に興じたりと共に時間を過ごすことを楽しんでいる」と話すのは「光が丘」の宜野座春雄施設長。「入居者は隊員らを見て思うように会うことのできない孫のことを思い出すといい、「孫を思い出させてくれる隊員らが来ることを喜んでいる」施設長は語った。

宜野座施設長は入居者だけでなく職員も海兵隊員からの援助に恩恵を受けているといい、「彼らは地域の大きなサポーター」と話した。「私達が支援を必要としているときに、いつも力になってくれました。第七通信大隊のリーダーシップとホームへの支援に感謝しています」と付け加えた。

海兵隊員らも光が丘との交流から多くを学んだ。第七通信大隊司令官のジェームズB.ミラー中佐は、「沖縄にはお年寄りを大変尊敬する文化があり、私たちも大いに学ぶべきです。」と話した。

宜野座所長は第七通信大隊との交流は地域とキャンプ・ハンセンの双方にとって重要で、共に将来も協力できることを楽しみにしているという。

最後に宜野座施設長は、「キャンプ・ハンセンは金武町社会の一員です。金武町とキャンプ・ハンセンの両方にとってこの友好関係は価値あるものだと言うことを認識し、引き続き友好を続け、キャンプ・ハンセンをホームへいつでも歓迎します」と述べた。



Marines and Sailors of 7th Communication Battalion, III Marine Expeditionary Force, recently observed eight years of friendship and support to Hikariga Oka Nursing Home.

8年の友好を記念し第三海兵遠征軍第七通信大隊から光が丘特別養護老人ホームへ記念石碑が送られた





Volunteer NATs help improve English education

Story and photo by Kaori Tanahara
“Okina Wa” Editor

To help their elementary school teachers improve their English conversation teaching skills, Nakagami Education District held a teachers’ seminar at Shimashi Elementary School in Ginowan City on September 20. Seventy-one teachers who are in charge of English conversation education at their schools were invited to observe three third-grade classes taught by teams of regular teachers and 20 volunteer Native Assistant Teachers (NAT) from MCAS Futenma.

According to Seikichi Shimabukuro, a teacher supervisor from the Nakagami Education Office, this was the second time this year the District held a seminar for English teachers. During the first session, held in August, teachers focused on methods and materials they could use in their classes. “This time, we wanted the teachers to see how they can apply what they learned during the summer session in an actual classroom environment,” Shimabukuro said.

The subject of the day’s class was body parts, and during the 45-minute class the regular teachers and NATs used interactive songs and games to create a fun environment that they believed would increase students’ interest and the overall effectiveness of the lesson.

After the class, a discussion seminar was held for visiting teachers. “This was the first time I saw team-teaching by other teachers and NATs,” said Satoko Nashiro, a teacher at Sakata Elementary School, Nishihara Town. Nashiro said the NATs make the class more fun and lively and that she believes her classes would benefit from them as well. “I’m convinced that for children to learn they need to be able to enjoy their classes,” she said. Nashiro also noted that “students copied everything the NATs did, including pronunciation.”

Other visiting teachers agreed that the NATs’ presence encouraged students to be more interactive and therefore made the classes not only more fun but also more beneficial.

“It seemed students were more interactive with NATs in class,” said Ikuko Kamijo, a teacher at Iha Elementary School in Ishikawa City. “To improve effectiveness in my classes, I’d like to use NATs as well.”

Similarly positive views were offered by other visiting teachers in a written evaluation of the classes they observed, with the predominant view being expressed by one teacher who wrote, “Students loved NATs and having interaction with them will encourage students to learn more, especially pronunciation.”

Nakagami District began incorporating volunteer native English speakers from the military community into English education at their elementary and junior high schools three years ago.

“Shimashi has used volunteer NATs longer than any other schools in the district and we feel that it’s been proven that their presence has improved our English education program,” said Shimabukuro.

For more information on using military community members as volunteer teaching assistants, contact your nearest base community relations specialist or the mandatory education department at the Okinawa Prefecture Board of Education.

英会話学習指導の向上をボランティアのNATが支援

(文・写真)「大きな輪」編集
棚原 香

小学校における英会話の効果的な授業方法を学び参考にしてもらおうと、中頭教育事務所が9月20日、管内69校の教員を招いて宜野湾市立志真志小学校で研修会を開催した。各校の英会話教育担当の71人が招待され、普天間基地から派遣された20人のボランティア・ネイティブ補助教員(NAT)と担任教諭らによる3年生3クラスの授業を参観した。

中頭教育事務所の島袋盛吉指導主事によると同事務所が今年教員のための研修を開くのは今回が2回目。8月に行われた第一回目の研修では主に授業方法と教材について学んだという。島袋主事は「今回は夏に学習した事が実際の授業でどのように応用されているかを志真志小の授業を見て先生方に参考にして欲しかった」と研修の主旨を話した。

この日の授業のテーマは「体のパーツを英語で言ってみよう」。生徒の関心や授業の全体的効果の向上を狙った歌や遊びを使った45分の授業では、担任教師とNATが楽しく学習できる雰囲気を作りだした。

公開授業の後、ディスカッションの時間が設けられた。「NATとのチーム・ティーチングを見学したのは初めて」と話すのは西原町坂田小学校の名城智子教諭。NATは授業を楽しく活気のあるものにしてくれるので、自身の授業でもぜひ来て欲しいと話し、「子供はやはり体を使って楽しんで学んでいる。生徒は発音も含め、NATがすることを上手に真似ていた」と感想を述べた。

他にも、NATの存在は生徒をより活発にし、授業を盛り上げ有意義なものにしていただけると評価する点で参加した先生の意見は一致したようだった。

石川市立伊波小学校の上門幾子教諭は、「NATがいて、生徒はより活発になった。効果を狙うならNATに来てもらいたい」と話した。

「NATとの実際のふれあいは子ども達にとってとても人気があり、意欲も出て、発音の面でもやはりいいな、と感じました」という意見と共に、参加した教員らが記録した公開授業に関するアンケートにも同様の感想と評価が寄せられた。

米軍関係者らによるボランティアNATが中頭地区の小中学校英会話指導に導入されたのは3年前。

「志真志小は管内の小学校の中でも最も長くボランティアNATを導入しており、英会話教育のプログラムは充実していると思う」と島袋主事は話した。

米軍関係者らによるボランティア補助教員について、さらに詳しく知りたい方は、地域の基地渉外官、または沖縄県教育庁の義務教育課までお問合せください。



Gardner Williams, a volunteer from MCAS Futenma, asks students at Shimashi Elementary School “What is this?” while pointing at his nose during an observation class held on Sep. 20.

9月20日の公開授業中、志真志小学校の生徒に自分の鼻を指しながら「これは何？」と質問する普天間基地所属のボランティア補助教員ガードナー・ウィリアムズさん





'Toys for Tots' brings Christmas joy to Okinawa's children

Kaori Tanahara
"Okina Wa" Editor

The U. S. Marine Corps Reserve on Okinawa kicked off its 11th annual "Toys for Tots" campaign on November 15. During the five-week-long campaign, Toys for Tots Okinawa branch hopes to collect 8,000 new and unwrapped toys at various sites and events on military installations throughout the island.

Toys for Tots' goal is to bring happiness to children of military families and local communities by providing gifts of new toys during the holiday season.

According to Staff Sgt. Crystal E. Foxworth, assistant coordinator of Okinawa Toys for Tots, children at the Misaki School for physically handicapped were among the first ones to receive toys this year. On December 6, a group of students, teachers and volunteers from Killin Elementary School on Camp Foster delivered three bicycles and 330 toys to students at Misaki.

This year, toys will also go to children at the Amerasian School, Okinawa School for the Blind, Kagamigaoka and Awase schools for the physically handicapped, Dojin Hospital and Taichuen Orphanage.

Kentetsu Iramina, principal of Okinawa School for the Blind, says the Christmas gifts are a highpoint for his students. "Children here look forward to the gifts' arrival every year," he said. "The gifts carry the goodwill of the Marine Corps to them."

Last year, Toys for Tots collected about 11,000 toys, far exceeding their goal of 8,000. More than 5,000 of those toys were given to children at local schools and orphanages, said Foxworth.

She also noted that the success of the Toys for Tots program depends largely on the involvement of community organizations, charitable groups and business establishments working in partnership with the local Toys for Tots Program.

Toys for Tots began in 1947 when Marine Maj. William L. Hendricks gathered a handful of Marine reservists from Los Angeles and collected and distributed more than 5,000 toys to needy children on Christmas Eve.

It was so successful that the Marine Corps adopted the program in 1948 and has sponsored it every year since then.

クリスマスの喜びを子どもたちへ届ける「トイズ・フォー・トッツ」

「大きな輪」編集
棚原 香

今年11年目を迎えた在沖海兵隊予備隊による「トイズ・フォー・トッツ(こどものためのおもちゃ)」のキャンペーンが11月15日に始まった。包装されていない新品のおもちゃの寄付を募る「トイズ・フォー・トッツ」沖縄支部は、5週間のキャンペーン期間中県内の米軍施設各所に収集箱を設置し、期間内に8千個のおもちゃを集めたいと考えている。

「トイズ・フォー・トッツ」は、新品のおもちゃをクリスマスプレゼントとして提供することで軍属家庭や地元沖縄の子どもたちにこの季節の喜びをもたらすことを目的として活動している。

沖縄担当補佐のクリスタルE. フォックスワース二等軍曹によると、今年誰よりも先におもちゃを受け取ったのは、県立美咲養護学校の生徒たちだという。キャンプ・フォスター内のキリン小学校の児童、生徒とボランティアグループにより12月6日、3台の自転車と330個のプレゼントが美咲養護学校に届けられた。

今年集められたおもちゃは、アメリジャン・スクールや沖縄盲学校、鏡が丘養護学校、泡瀬養護学校、同仁病院、袋中園養護施設などにも届けられる予定という。

クリスマスプレゼントは生徒にとって夢をもたらすととても楽しみなものと言うのは、沖縄盲学校の伊良皆賢哲校長。「児童たちは毎年プレゼントの到着を楽しみにしています。プレゼントと共に海兵隊の善意が届いています」と話した。

フォックスワース二等軍曹は、昨年は目標の8千個を大きく上回る1万1千個のおもちゃが集まり、このうち5千個以上が地元の学校や養護施設に贈られたと話した。

また、「トイズ・フォー・トッツ」の成功は各地域の市民団体や教会そして企業などの協力にも大きく依存していることに触れた。

「トイズ・フォー・トッツ」は1947年、海兵隊のウィリアムL. ヘンドリック少佐がロサンジェルス

の一握りの予備海兵隊員を集め、5千個のおもちゃの寄付を集めてクリスマス・イブに恵まれない子供たちに届けたことがきっかけで始まった。

これが大成功を収め、翌1948年海兵隊がプログラムとして導入して以来毎年続けられている。



Photo by Cpl. Trevor M. Carlee

With help from the Marine Corps' "Toys for Tots" program and a volunteer group from Killin Elementary School on Camp Foster, Santa Claus arrives a little early this year at Misaki School for the physically handicapped.

海兵隊のプログラム「トイズ・フォー・トッツ」とキャンプ・フォスター内キリン小学校のボランティアらのおかげで、今年はサンタクロースが少し早めに県立美咲養護学校に到着した





Okinawan woman recognized for aiding injured Marine

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

Thanksgiving is an American holiday when people gather to give thanks for the good things they have and the good things that have happened to them during the year. This year U.S. Marines gathered at Camp Foster on November 27, the day before Thanksgiving, to give thanks for the kindness of an Okinawan woman named Mrs. Gloria Hirayasu.

Colonel Timothy G. Learn, Camp Hansen camp commander, awarded Mrs. Hirayasu a certificate of appreciation signed by Lt. Gen. Wallace C. Gregson, Okinawa Area Coordinator and III Marine Expeditionary Force commanding general, for providing "humanitarian assistance to a seriously injured U.S. Marine." That Marine was LtCol. James B. Miller, Commanding Officer, 7th Communication Battalion, III Marine Expeditionary Force.

"I feel honored and very appreciated," Hirayasu said. "The certificate was too much recognition for what I did. I appreciate everything LtCol. Miller has done since the accident, as well as the certificate I received from the Marine Corps."

On August 8 at approximately 6 p.m., Mrs. Hirayasu was opening her "Beach Boys" restaurant in Onna Village for the evening when she saw a car suddenly turn into Miller's path. Trying to avoid a collision, Miller quickly braked. The sudden stop caused him to fly over the top of his bike and land on the curb, with the impact breaking his arm in multiple places. "My left arm and wrist were badly broken. I could see the bones under my skin protruding out in the wrong place," said Miller.

Mrs. Hirayasu left her business to come to Miller's aid. Examining the broken arm, she expertly made an improvised splint out of cloth strips and a board, which she sawed off from a larger piece of wood, to immobilize the arm. She then took ice from her restaurant and applied it to his arm to reduce swelling. She also brought a chair to help him rest and keep his arm stable and stayed with him until his wife arrived to drive him to Camp Lester Naval Hospital.

While driving to the hospital, Miller's wife, Annete, examined the splinted arm. "My wife is a nurse and looked at my arm and said, 'you are going to be thankful.'"

When Miller arrived at the Camp Lester Hospital Emergency room, the hospital staff was able to treat the broken arm immediately because the splint and ice had prevented the broken arm from suffering further damage and swelling. Dr. Dana Covey, Captain, U.S. Navy, head of the hospital's orthopedic clinic said that the significantly reduced swelling greatly aided their ability to diagnose and initially set the fracture. After two surgeries, six metal pins and a cast, Miller's arm is now healing with a good prognosis for full recovery, thanks to Mrs. Hirayasu.

"I consider myself very fortunate," said Miller. "I have tremendous respect for Mrs. Hirayasu. She was just opening up her restaurant during the busiest season and did not have to help me. I was glad to be the beneficiary of her kindness."

Miller often uses Mrs. Hirayasu's kindness as a positive example when encouraging his Marines to get involved with helping the local community.

Finally, commenting on the on his bicycle accident and meeting Mrs. Hirayasu, Miller said, "A lot of good has come out of this and I have a new friend."



Photo by Sgt. Chris Eriksen

Gloria Hirayasu receives a certificate of appreciation from Col. Timothy G. Learn, Camp Hansen camp commander, for helping LtCol. James B. Miller (right), 7th Communication Battalion, after he was injured in a bicycle accident on August 8.

8月8日の自転車事故でけがを負った第三海兵遠征軍第7通信大隊司令官のジェームズB. ミラー中佐(右)を介助したとして、キャンプ・ハンセン司令官のティモシーG. ラーン大佐より感謝状を受け取る平安グロリアさん

怪我をした海兵隊員を手厚く介護、沖縄女性に感謝状

在沖海兵隊 統合報道部

感謝祭は人々が集い、その年に起こった良いことなどに感謝をするアメリカの祝日である。2002年の感謝祭を翌日に控えた11月27日、地元沖縄の女性、平安グロリアさんに感謝の意を伝えようと海兵隊員がキャンプ・フォスターに集まった。

「重傷を負った海兵隊員に手厚い介護を施した」人道的行為に対し、キャンプ・ハンセンの司令官ティモシーG. ラーン大佐より、四軍調整官で第三海兵遠征軍司令官のウォレスC. グレグソン中将が署名した感謝状が平安さんへ授与された。負傷した海兵隊員は、第三海兵遠征軍第7通信大隊の司令官、ジェームズB. ミラー中佐である。

平安さんは、「感謝されて嬉しい。とても名誉に思います」と感想を述べ、「感謝状が頂けるなんて恐縮していますが、事故後ミラーさんがしてくれたこと、そして海兵隊からの感謝状に感謝します」と語った。

事故が起きた8月8日午後6時頃、恩納村で経営するレストラン「ビーチボーイズ」の開店準備をしていた平安さんは、自転車に乗るミラー中佐の前を一台の車が突然横切のを見た。衝突を避けようとミラー中佐は急ブレーキをかけ、とたんに宙に投げ出され路肩に着地。その衝撃で腕の骨を複雑骨折してしまった。「骨が見えるほど左腕と手首をかなりひどく骨折してしまった」とミラー中佐はけがの様子を語った。

そこへ仕事を放り出し救助に駆けつけたのが平安さんだった。骨折した腕をみた平安さんは、建設用木材をのこぎりで切って板切れにして布を当て、即席の副木を作り骨折した腕を固定した。次に、レストランから氷を運び腫れを抑えるためにそれを腕に当てた。そしてキャンプ・レスターの海軍病院に行くためミラー中佐の奥さんが車で迎えに来るまで、腕を動かさないようにと椅子を持ち出しミラー中佐を座らせ介護した。

病院へ向かう車中でアネット夫人が骨折した腕を診た。「妻は看護婦で、私の腕を診たとたん『(平安さんに)感謝するのよ』と言ったんだ」とミラー中佐は語った。

副木と氷のおかげで傷の程度と腫れの悪化が抑えられ、病院の救急スタッフは即座に治療を開始することができた。海軍病院整形外科の主任医師ダーナ・コベイ大尉は、腫れがひいていたことが医師の診断を容易にし、骨折治療に功を奏したという。2度の手術に6つの留金とギプスを経て、ミラー中佐の腕は癒え始め、平安さんのおかげで完治も見込まれている。

「とても幸運だった」とミラー中佐は言い、「平安さんには敬服します。一番の繁忙期に丁度お店を開ける時間で、私を助ける必要などなかったのに。彼女の親切を受けることができ本当に嬉しい。」と話した。

ミラー中佐はその後、平安さんの親切な行為を模範とし、地域の手助けになるよう部下を奨励している。

最後に、今回の自転車事故と平安さんに出会えたことについて聞かれたミラー中佐は、「新しい友人に出会うことができました。不幸中の幸いとはこのことですね」とコメントした。





New Year's Greetings from Camp Commanders



**CAMP KINSER
COMMANDER**

**COLONEL
DANNY L. BRUSH**

**キャンプ・キンザー
司令官**

**ダニー L.
ブルッシュ大佐**

Happy New Year to our friends in Okinawa! We at Camp Kinser appreciate your support during this past year. We are especially grateful to the Urasoe City mayor's office, Chamber of Commerce, Urasoe International Rotary Club, Dojin Hospital and Nakanishi, Sakata, and Nakagusuku elementary schools. Visiting the elderly and teaching English to children have helped our Marines fill the void cre-

ated by being stationed far from their own families and friends.

We continue to host Businessmen's Luncheons where Okinawans and Americans exchange ideas and make friends. We opened the Camp to our neighbors for events such as the Flea Market, Tedako Walk, Kinser Fest, Trick or Treat, Kinser Half Marathon, Kinser Christmas Parade and more. Last year we were also thrilled to host the "Heart to Heart 9.11" event in memory of the 11 September 2001 tragedy.

We feel fortunate to have been invited to local events. We always enjoy Urasoe City's annual events: spring training for the Yakult Swallows, the Tedako Fest, and Urasoe Chamber of Commerce and Urasoe International Rotary Club gatherings.

Best wishes for the upcoming year. May the relationships we have fostered continue to grow.

沖縄の皆様、明けましておめでとうございます！昨年はお世話になりました。浦添市長室をはじめ、商工会議所、浦添国際ロータリークラブ、同人病院そして仲西、坂田、中城小学校には特にお礼を申し上げます。高齢

者を訪問したり、児童に英語を教えることは故郷の友人や家族から遠く離れ沖縄に赴任する海兵隊員の寂しさを癒してくれました。

沖縄の皆様と、米国人が意見交換し親交する場としてのビジネスランチを今後も継続します。フリーマーケットやてだこウォーク、キンザー・フェスト、ハロウィーン、ハーフマラソン、クリスマスパレードなどでキャンプ・キンザーは近隣の皆様へ基地を開放しています。2001年9月に米国で起きた悲劇を哀悼し、昨年は「Heart to Heart 9.11」を開催できたことを本当に嬉しく思います。

また、私たちは地域のイベントにご招待頂くという幸運に恵まれました。ヤクルト・スワローズやてだこ祭り浦添商工会議所と国際浦添ロータリークラブの会合など浦添市で恒例となった年間行事にいつも楽しく参加させて頂いています。

皆様にとって今年が素晴らしい年となること、私達の友情が今後もさらに深まることを祈ります。

I'd like to take this opportunity to wish all our Okinawa friends and neighbors "Shinnen Akemashite Omedeteeo Gozaimasu!"

Throughout 2002, MCAS Futenma had a mutually advantageous exchange with local Japanese elementary schools through our Volunteer English Teaching Assistance Program (VETAP). The more than 600 sessions not only benefited students but were an invaluable cultural experience for our volunteer teachers. Additionally, air station volunteers provided a special English teaching session to 71 teachers representing the Nakagami Board of Education District. Our VETAP goal this year is to increase the number of students participating in the program.

In the coming year, MCAS Futenma Chaplain volunteers plan to conduct community relations events at the Children's Development Center (Okinawa City), Aino Mura Seniors' Home, Okinawa Christian Children's Center and two joint events with the JMSDF.

The highlight of 2002 was the return of the

Futenma Flight Line Fair. Approximately 40,000 people attended the two-day event. We were especially grateful to have the Ginowan Police participate and the static display of JSDF aircraft. We look forward to conducting the next Flight Line Fair in 2003.

沖縄の友人、隣人の皆様へ「新年あけましておめでとうございます！」

2002年普天間基地はボランティア英語指導補助プログラム(VETAP)を通し、地域の小学校と相互に多い交流を年間を通して持つことができました。600時間を越える授業は児童だけでなく私達ボランティア補助教師にも価値ある文化体験となりました。さらに、普天間基地のボランティアは中頭教育事務所管内の71人の教師の皆さんに特別公開授業を提供することができました。今年のVETAPの目標はプログラムに参加できる生徒数をもっと増やすことです。

普天間基地所属の牧師は、沖縄小児発達センターや愛の村老人ホーム、沖縄キリスト教児童センターとの交流、さらに日本海上自衛隊



**MCAS FUTENMA
COMMANDER**

**COLONEL
RICHARD W. LUEKING**

**普天間基地
司令官**

**リチャード W.
ルーキン大佐**

との合同のイベントなどを今年も計画しております。昨年のイベントで特筆すべきは普天間フライトライン・フェアの復活でしょう。約4万人が来場したこのお祭りに宜野湾署もご参加頂き、また自衛隊には航空機を展示して頂き本当に感謝しております。本年も同フェアを開催できるのを楽しみにしております。

Camp Foster and Camp Lester servicemembers and their families wish everyone in the community happiness and good health in the upcoming year.

As members of the Kitanakagusku, Ginowan City, Chatan and Okinawa City communities, we are involved in our surroundings. In the past year, our residents donated hundreds of hours to cutting grass, washing windows, painting, and cleaning up beaches, schools and senior citizens homes. Many of our servicemembers also teach English to local school children. Our III MEF band has played in several local events. Our base leaders have participated in many as well. Our sports tournaments included many Okinawan adult and children's teams in baseball, basketball, soccer and bowling. In the areas of crime and traffic safety, we share the same concerns and we communicate often with local police departments to discuss methods to combat these problems. Finally, we have raised and donated thousands of dollars for various charities and organizations.

We will continue to be involved in our communi-



**CAMPS FOSTER & LESTER
COMMANDER**

**COLONEL
GLENN L. WAGNER**

**キャンプ・フォスター
キャンプ・レスター
司令官**

**グレン L.
ワグナー大佐**

ties in the upcoming year. This year we also hope to bring back a Camp Foster Festival. Again, we wish success and happiness to all in the upcoming year.

新年を迎え、キャンプ・フォスターおよびレスターの海兵隊員とその家族より、地域の皆様のご健康と幸福をお祈り申し上げます。

北中城村、宜野湾市、北谷町、沖縄市の一員として、私達は地域環境に参加しています。

昨年はキャンプのボランティアが多くの時間をかけ海浜や学校、そして老人ホーム施設などの草刈り、窓拭き、ペンキ塗り、清掃などに従事しました。多くの隊員らが地域の児童生徒に英語を教えています。第三海兵遠征軍楽隊も地元のイベントで演奏し、基地のリーダーらもこれらの多くに参加することができました。私たちが開催するスポーツ・トーナメントでは野球、バスケットボール、サッカー、ボーリングなどに大人、子供のチームを含む沖縄の皆さんが多く参加しています。犯罪や交通安全の分野では地域の警察署と問題点を共有し、これらの解決方法を協議するため連携を密にしています。様々なチャリティーや組織に多額の寄付金を募ることもできました。

今年も引き続き私たちの住む地域活動に参加したいと思います。また、キャンプ・フォスター・フェスティバルを再開したいと思います。最後に、今年も皆様の幸福とご成功をお祈りしております。





キャンプ司令官より新年のご挨拶

2002 was an exciting year for Camps Courtney and McTureous as we shared numerous enjoyable events with our gracious Gushikawa neighbors.

Throughout the year, Americans from our Camps helped teach English to local Okinawan school children as part of the Assistant Language Teacher program. In October, thousands of our residents enjoyed the bullfights, colorful parade, and excellent fireworks of the annual Gushikawa City festival. Also in October, we enjoyed the Okinawan children who came on our camps to "trick or treat" on Halloween.

In December, American volunteers worked alongside their Gushikawa neighbors in the annual Tengan River Cleanup. Also in December, Camp Courtney opened its doors to our Okinawan friends for the annual Courtney Christmas Festival. This event, highlighted by the performance of the Ryukyu-koku Matsuri Daiko Drummers, is the premier event of our year and provides a great opportunity to share our holiday spirit with our neighbors.

We feel fortunate to be located in such a friendly



CAMPS COURTNEY & MCTUREOUS COMMANDER

COLONEL LEE W. FREUND

キャンプ・コートニー・キャンプ・マクトリアス 司令官

リー・W. フロンド大佐

and sharing community as Gushikawa, and we look forward to a prosperous year in 2003 as we strive to further our relationships with the wonderful people of Okinawa.

2002年はキャンプ・コートニーとマクトリアスにとって、親切的な隣人である具志川市民の皆様と数々の楽しいイベントを共有することができ、活気に溢れた年となりました。

年間を通し、キャンプに所属するアメリカ人が英語教育補助プログラムの一環として地域の児童生徒に英語を教えることができました。10月の具志川市祭りでは何千人ものキャンプ住人が闘牛やパレード、素晴らしい花火大会を楽しむことができました。さらに、ハロウィーンには地域の子ども達がハロウィーンのお祭りに私たちのキャンプに来てくれました。

12月には毎年恒例の天願川クリーンアップでアメリカ人のボランティアが具志川市民と共に汗を流しました。また、ベース開放イベントとしてコートニー・クリスマス・フェスタを開催し、祭り最大の呼物として琉球国祭り太鼓の演奏に祭りを盛り上げて頂き、祝日の気運を市民の皆様と分け合うことができる素晴らしい機会を提供してくれました。

私達は具志川という気さくで分かち合いの精神溢れる地域に住んでいることを幸運に思います。素晴らしい沖縄の皆様とさらに友情を深めるべく努力すると共に、実りある2003年を期待しています。



CAMP HANSEN COMMANDER

COLONEL TIMOTHY G. LEARN

キャンプ・ハンセン 司令官

ティモシー・G. ラーン大佐

On behalf of the Marines, Sailors, and civilian employees of Camp Hansen, allow me to wish the happiest of New Years to our many friends throughout Okinawa, especially in Kin-Cho and Ginoza, and Onna Villages. My first six months as the Camp Hansen Commander have been filled with great joy for the many accomplishments we have shared with you. We have shared our cultures in the Kin Festival,

Camp Hansen Friendship Festival, and Kanna Dam Festival. We have worked together at the Hikariga Oka Nursing Home, bringing great happiness to the residents. We have shared in the clean up of our community beaches and parks as well as the English education of children in the local schools. We have also welcomed together the community leaders and students from Kin-Cho, Namizato District's sister community of Nagai City, Isasawa District, Yamagata Prefecture.

It has been a special pleasure and blessing to work closely with our good friends in the Kin Mayor's office, the DFAO, Kin Chamber of Commerce, Kin Bar Owners Association, and Ishikawa PD. I look forward to what we can do together as one community in 2003 and wish each of you joy, happiness, and success in the coming year. Semper Fidelis.

キャンプ・ハンセンの海兵隊員、水兵、軍属従業員を代表し、沖縄の皆様、特に金武町、宜野野村、恩納村の皆様が最良の新年を迎えられることを願います。

キャンプ・ハンセンの司令官として半年が経過し、この間皆様と共に多大な成果を得られたことは至福の限りです。金武町祭り、ハンセン・フレンドシップ・フェスティバル、漢那ダム祭りでは文化交流ができました。光が丘特別養護老人ホームの入居者や利用者に喜んでもらおうと協力することができました。地域の海浜や公園を清掃し、学校では児童らに英語を教えるなど共に励むことができました。また、金武町並里地区の姉妹区である山形県長井市伊佐沢区のリーダーや学生らの歓迎に参加することができました。

金武町長室、金武防衛施設事務所、金武商工会議所、金武社交業組合、そして石川署に関係する多くの良き友人と近しく協力できたことは格別の喜びであり、本当に嬉しく思っています。新年が皆様の御一人御一人に喜び、幸福そして成功をもたらし、2003年も地域の一員として共に何が達成できるかを楽しみにしております。Semper Fidelis。(センパー・フィデリス=常に忠誠を)

The year 2002 was a cultural bonanza for Camp Schwab and our Okinawan neighbors. Striving to strengthen the bond with our local communities, we participated in both the Henoko/Schwab Friendship Committee and the Nago City/Schwab Liaison Committee. Camp Schwab volunteers conducted ground maintenance on Nago City beaches, Highway 329, the Airraku-en Leprosarium and at the Star of the Ocean Catholic Kindergarten. In September we hosted a block party to celebrate Friendship "Yuko" Day. Throughout the year we also participated in local cultural activities. Additionally, we helped more than 650 students weekly in two local elementary schools with their English studies. In August, 250 of our servicemembers entertained 65 children and their chaperones from Nago City Single Mothers/Widows Welfare Association. We also hosted students from Okinawa and Hokkaido under a student exchange program between Nago City and Takikawa. In October, 125 local children and 60 adults celebrated Halloween aboard Camp Schwab.

As proud residents of Henoko's "11th Residential Section" and as Nago City neighbors, we hope to continue these activities and will strive for more interaction with our neighbors in the coming year. Wish you all a Happy New Year!

キャンプ・シュワープと沖縄の皆様にとって2002年は文化交流が目白押しの年でした。地域との絆を強めようと、辺野古・シュワープ親善委員会と名護市・シュワープ連絡委員会に参加させて頂いたり、市の海浜や国道329号線、ハンセン病患者保養施設愛楽園、そして海の星カトリック幼稚園の維持管理をシュワープのボランティアが支援することができました。9月には「友好デー」を祝って地区パーティーを開催。年間を通し、名護市、そして辺野古区のような文化活動にも参加させて頂きました。更に私達は、小学校2校で毎週650人余の児童の英語学習補助など子供たちを支援しています。8月には250人のシュワープ所属の隊員らが名護市母子寡婦会の65人の児童と保護者を招いて楽しんでもらいました。名



CAMP SCHWAB COMMANDER

COLONEL DREW A. BENNET

キャンプ・シュワープ 司令官

ドリュー・A. ベネット大佐

護の姉妹都市の北海道滝川市の児童を招いて交流会も開催し、10月には名護の子供と大人計185人がハロウィーンのお祭りを祝いました。

誇り高い辺野古地区11番目の区民、また名護市民の隣人として今年も様々な活動ができることを祈り、さらに多くの交流の機会が持てるよう邁進します。本年度も皆様にとって良いお年になりますように！





市町村長より新年のご挨拶

2003年の年頭にあたり、御挨拶を述べる機会をいただき感謝を申し上げます。

創刊号でも、市内にあるキャンプ・キンザーとの関係を掲載させていただきました。その際には、私の市長就任間もない時期に協定により緊急車両の基地内通行が可能になったことに対するお礼とともに、基地行政と関係する課題について相互協力を深めていただくことを希望した次第であります。

悲かな戦争の惨禍をなくすためにも、日米関係の強化がアジア太平洋地域さらには世界の平和と安定の要であると信じます。

迎えました本年が米国海兵隊員のみならずご家族並びに米軍関係者の皆様にとって希望と幸福に満ちた年となりますことをお祈りいたします。



浦添市長

儀間 光男

Mitsuo Gima

Urasoe City
Mayor

I would like to express my gratitude for this opportunity to greet you at the beginning of year 2003.

When I was given an opportunity to speak about the relationship between Urasoe City and Camp Kinser in this magazine's inaugural issue, I expressed appreciation for the agreement,

signed soon after my inauguration as mayor, that allows emergency vehicles to access Camp Kinser. In that article, I also asked for further cooperation in regard to issues concerning base affairs.

To abolish disasters caused by tragic wars, I believe strengthening the Japan-U.S. relationship is the key to peace and stability not only in the Asia and Pacific regions but also in the world.

I sincerely wish Marines and their families and people in the military community great hopes and happiness in the coming year.

新年明けましておめでとうございます。

皆様には、希望に満ちた晴れやかな新年をお迎えのことと心からお慶び申し上げます。

在沖海兵隊におかれましては、平素から英語教育の教師派遣事業をはじめ、海岸線や公園等の清掃ボランティア活動に多大なご尽力を賜っておりますことに敬意を表するとともに厚く感謝申し上げます。

さて、本町の西海岸地域は県内でも最も元気で活気があるまちづくりが展開され、連日多くの若者が集客され賑わっております。このような地域では、景観や利便性の向上と併せて全ての面での安全性が何よりも重視されております。

皆様におかれましては、今後とも地域安全性の確保による明るい街づくりにご協力を賜りますようお願い申し上げますとともに、お互いの努力が大きく開花し実り多き年になりますよう心から祈念申し上げ新年のご挨拶といたします。

Happy new year!

I sincerely wish you all a bright and hopeful new year.

I'd like to express my respect and appreciation toward Marines stationed on Okinawa for their tremendous contributions in English education programs and volunteer clean up activities at parks and coastlines in town.

The west coast area in our town has been developed into the most lively and energetic area within the prefecture, attracting many young people every day. We constantly strive to assure safety in every aspect as well as improving the area's attractions and convenience.

I'd like to ask your continuing support for the town's efforts in assuring safety and establishing a pleasant township. I hope our combined efforts will result in great success this year,



北谷町長

辺士名 朝一

Choichi Hentona

Chatan Town
Mayor

and I wish all of you a fruitful year from the bottom of my heart.



北中城村長

宮屋 武 誓

Kaoru Kyan

Kitanakagusuku
Village
Mayor

謹んで新年のごあいさつを申し上げます。

昨年は、同時多発テロの影響により大打撃を受けた沖縄・米国観光産業の復興に邁進し、また米軍と沖縄県民との間に起こる事件事故を防止するため様々な努力を重ねてきた1年でした。迎えた新年は、今まで以上に国際交流の活発な展開が求められてくるでしょ

う。異なる文化・歴史の幅広く層の厚い交流は、お互いの理解を促し、両地域を活性化する契機となり、平和へ繋がる大きな希望になります。日米両国家間の利害や対立を超えて、同じ地域に住む住人同士の交流として国際社会に柔軟に対応していくことが必要となるでしょう。「良き隣人」として希望と夢を持って新しい年をスタートしましょう。

I'd like to take this opportunity to extend to everyone my sincere wish for a happy new year.

Last year, while tourism industries in both Okinawa and the U.S. strived to recover from the aftermath of the terrorism attacks in the U.S., we made efforts to prevent accidents and incidents between the people of Okinawa and the U.S. military. In this coming year, I realize that more active international exchanges will be necessary than ever before. Having exchanges in

various areas between two communities of different culture and history provides people with a great opportunity to understand each other, revitalize communities and, therefore, create hope for peace. Putting politics aside, Okinawans and Americans need to maintain exchanges with each other as part of Okinawa's international community. Let us begin the new year as "good neighbors" with hopes and dreams for each other.



New Year's Greetings from Mayors



沖縄市長
仲宗根正和
Masakazu Nakasone
Okinawa City Mayor

Happy New Year!

「大きな輪」新春号発刊にあたり、在沖海兵隊ならびに関係各位に対しまして、新春のお慶びを申し上げます。

本市は、戦後、多くの米軍施設区域が存在したため、琉米親善交流事業の中心的な役割を担いながら、「基地の門前町」として発展、継承してまいりました。

周知のとおり、沖縄国際カーニバルをはじめ、数多くのイベントが在沖米軍のご理解とご協力の下に実施されるとともに、目抜き通りの一斉清掃、福祉施設の清掃等にも毎回多数のボランティアを派遣され、地域奉仕活動にも積極的にご参加いただいております、心から謝意を表する次第であります。

こうした交流事業を通して、沖縄から世界に平和を発信する「活力とうるおいにみちた・国際文化観光都市」の実現をめざして、今後も頑張っていく所存であります。共に頑張って参りましょう！

Happy New Year,

As the new year's edition of "Okina Wa" is published, I'd like to wish a joyous new year to the Marines Corps on Okinawa and everyone in the community.

Since the war, because of the many U. S. military installations within its boundaries,

Okinawa City developed as a "temple town of the base" and plays a central role in Ryukyu-U. S. exchange projects.

As we all know, many events such as the Okinawa International Carnival have been conducted in cooperation with the U. S. military in Okinawa.

I would also like to express my profound gratitude for the participation of many volunteers from the military community who take part in activities such as cleaning main streets, nursing homes and welfare and other facilities.

Through these exchange projects, we will continue to strive to achieve our goal of becoming a "city of international tourism and culture filled with grace and energy," while spreading out a message of peace to the world.

Let us all work together for it!

2003年の年初にあたり、在沖海兵隊員、軍属及びそのご家族の皆様にご挨拶と新年のお慶びを申し上げます。我が町、金武町におきましては、米軍基地施設は1945年より存在し、町民と米国人との間には半世紀以上の歴史がございます。その長い歴史の間、私達金武町民は多くのアメリカ人と接し、文化等多くの事を学び、他の市町村には無い金武町独自の文化を育ててまいりました。

昨年も、多くのキャンプ・ハンセンに所属する海兵隊員達はボランティア活動を通して町内における海浜、公園、福祉施設等の清掃を行い、金武町の美化活動に貢献してくださり、多くの町民達に感銘を与えております。新たな年を迎えるにあたり、金武町とキャンプ・ハンセンとの友好関係がさらに発展する事によって、本町が抱えております基地問題が緩和して行くよう、双方が協力して行ければと

考えております。

最後に、皆様のご多幸とご健勝を心から祈念しごあいさつと致します。

At the dawn of the year 2003, I'd like to extend my sincere wish for a happy new year to the Marines, civilian workers and their families. Since 1945 when the U.S. military installations were established in Kin Town, Kin citizens and the military community have been sharing the town's history. Having met many Americans and learned their culture, people in Kin developed a unique and distinctive culture you do not see in other places.

Last year, Marines attached to Camp Hansen inspired many Kin residents by contributing to the Town's beautification activities through volunteer efforts such as cleaning beaches, parks and nursing homes. As we welcome a new year,



金武町長
儀武 剛
Tsuyoshi Gibu
Kin Town Mayor

I hope further development of the friendship between Kin and Camp Hansen will foster our mutual cooperation to ease the base issues.

Finally, I wish you happiness and good health from the bottom of my heart.

新年明けましておめでとうございます。輝かしい年末を迎えましたが、皆様にとって今年こそは羊のように元気な良き年でありませう御祈念申し上げます。

私も村長就任7年目の正月で、年末生まれという節目を生かして努力し悔いのない1年でありたいと願っております。

さて、昨年は「宜野座村サーバーファーム」施設が開設し200名の皆様働いておられますが、本年は「かなたラソ沖縄」と「宜野座村文化センター(図書館棟・劇場棟)」が春にはオープンします。文字通り沖縄本島のへそ・てんばす宜野座の拠点形成され、情報特区指定・観光振興地域指定の条件を生かした「環境と健康文化の保養地づくり」の骨格ができあがりました。村土の面積の半分が米軍への提供地となっている宜野座村は、その豊かな水と緑の素晴らしい資源を活用して、今後共、潤いと活力ある村づくりに専念していきたいと思う年頭であります。



宜野座村長
浦崎康克
Yasukatsu Urasaki
Ginoza Village Mayor

Happy New Year.

As we welcome a brilliant "Year of the Sheep," I hope everyone stays healthy and energetic throughout the year.

This is the 7th New Year since I became the mayor of Ginoza Village. This year will be a turning point for me since I was also born in

the "Year of the Sheep." I will make every effort so that I'll have no regrets at the end of the year.

Last year, "Ginoza Server Firm" facilities opened in our village, attracting 200 new jobs.

This year, "Kanna Taraso Okinawa" and "Ginoza Village Culture Center (library and theatre buildings)" will open in the spring.

The foundation of Ginoza as the center of Okinawa's main island has been formed. With our inclusion as part of Okinawa's information technology and tourism promotion zones, the foundation has been laid for us to promote our village as a retreat where people can enjoy our culture of health and our natural environment.

While providing half of its land area to U.S. military installations, Ginoza will continue to strive for village vitality and enrichment, utilizing abundant water and nature as its greatest resources.





Marines and Sailors throughout Okinawa sponsored Halloween events for local children. During a party hosted by Marine Air Logistics Squadron, MCAS Futenma, at the Okinawa Jido Center on Oct. 29, Children received candy, had their faces painted, and visited a haunted house.

Meanwhile, on Oct. 31 at Camp Schwab, 72 children and 88 chaperones from the Wonderful World English School also received candy and visited a haunted house, while at Camp Foster,

Marines helped children from Okinawa Children's Development Center go house to house for Halloween treats.

Sanae Tamanaha at OCDC said, "Despite rain, children had an exciting day. They are already looking forward to next year's trick or treating."



海兵隊員や水兵らが各地域の子どもたちを招きハロウィーンのお祭りを共に楽しんだ。10月29日には普天間基地所属の海兵航空兵分隊の隊員らが沖縄児童センターを訪れ、お菓子やフェイスペイント、お化け屋敷などで子供たちを楽しんでもらいました。

10月31日には名護市のWWE学童教室の生徒72人と保護者88人がキャンプ・シュワブ所属の隊員らと共にキャンプ内でハロウィーン・パーティーを開催。キャンプ・

フォスターでは同じく31日、海兵隊員らが沖縄小児発達センターの児童の車椅子を押してキャンプ内の家々を回り、ハロウィーンのお菓子を集めました。

児童に付き添った沖縄小児発達センターの玉那覇さなえさんは「雨だったにもかかわらず、子供たちは本当に大喜び。もう次のハロウィーンを待ちわびています」と話した。

(下)10月29日に沖縄児童センターを訪れた普天間基地の海兵航空兵分隊に所属するアンジー・ウィルモト上等兵にフェイスペイントを塗ってもらう稲福しいなさん(6)

(below) Shiina Inahuku (6) gets her face painted by Lance Cpl. Angie Wilmot, hydraulics mechanic, Airframes Division, MALS-36, at the Okinawa Jido Center Oct. 29.



Photo by Cpl. Cindy L. Pray





Photo by Cpl. Cindy L. Pray

Daisuke Goya (10), right, and Kiichi Kikuyama (10) from the Okinawa Jido Center enjoy the "haunted house" set up by Marines from MALS-36 Oct. 29. お化けに扮した海兵航空兵分隊の隊員たちが作った「お化け屋敷」を満喫する沖縄児童センターの呉屋大輔君（10、右）と喜久山喜一君（10）



Photo by Cpl. Cindy L. Pray

(左) 海兵航空兵分隊の隊員らに骸骨の衣装を披露する沖縄児童センターの城間りゅうご君（6）

(left) Shiroma Ryugo (6) shows off his skeleton costume when Marines from MALS-36 visited the Okinawa Jido Center

(right) Captain Frank Nicholas, air officer, 3rd Recon hands candy to a 12 year-old boy from the Okinawa Children's Development Center while Lance Cpl. Michael Dennis, Administrative clerk, IPAC, Headquarters and Service Battalion stands ready to wheel him to the next house for more Halloween treats on Camp Foster on Oct. 31.

(右) 沖縄児童発達センターから参加した児童（12）にお菓子を渡すフランク・ニコラス大尉。マイケル・デニス上等兵が車椅子を押し10月31日、キャンプ・フォスター内の家々を廻り、ハロウィーンのお菓子を貰った。

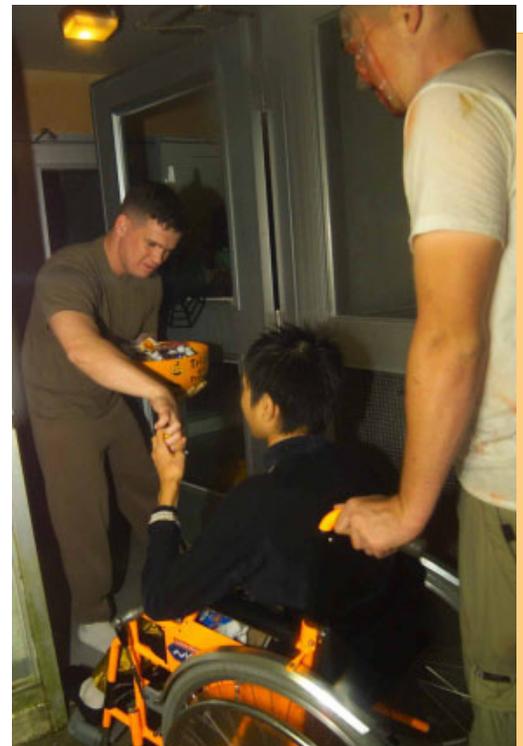


Photo by Cpl. Krystal N. Leach





Ishikawa Police honor Marine hero

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

When Gunnery Sergeant Larry LeClerc didn't show up on time for dinner to celebrate his 18th wedding anniversary Oct 26, his wife Diane was frustrated but not surprised. After all, "he has a habit of showing up late," she said.

He had taken their son fishing that day but had promised to be back before dark so the two of them could celebrate.

"I was wondering where he could be having so much fun that he would be late for our dinner," Diane said.

When Larry got home later that night, Diane's frustration turned to joy when she found out that her overdue husband was a hero, for he had saved two young Okinawan boys from drowning.

For his heroic efforts, LeClerc, equal opportunity representative, Headquarters & Service Company, 3rd Materiel Readiness Battalion, 3rd Force Service Support Group, was presented a Letter of Appreciation and a plaque by Ishikawa City Police Chief Hiroo Kinjo during a morning formation at Ishikawa City Police Station on Nov. 1.

Shunsuke Arai (8), one of the two boys saved by LeClerc, and his mother Tomoe, attended the ceremony to express their gratitude in person to their hero.

The accident happened on Oct. 26 when LeClerc was fishing with his son at a river running into Ishikawa Beach. As he was packing up to go home, he found the two boys, who he saw earlier playing in a shallow part of the river, floating with their faces down in four-foot deep water.

LeClerc reached out for one of the boys from the seawall and pulled him to safety before jumping into the water for the other child, Shunsuke, who was still drifting into the tide. Shunsuke vomited a large amount of seawater for several minutes as LeClerc compressed his stomach.

"The boy couldn't sit up on his own and continued coughing," said LeClerc. "He wasn't talking except he looked up at me and quietly said 'Thank you.'" Shunsuke then fell asleep in his arms, said LeClerc.

LeClerc used limited Japanese and gestures to ask a group of nearby Japanese fishermen to call an ambulance.

Tomoe was at home when she received a phone call from the hospital where Shunsuke was admitted. She was told to come to their emergency room for her son immediately. Tomoe said it was a tremendous relief when she arrived at the hospital and found out that while Shunsuke had nearly drowned, he would recover.

"The doctors said that my son was very lucky to be alive. If it weren't for him (Gy LeClerc) saving him and providing adequate first treatment at the site, my son wouldn't be here today. I cannot thank him enough for that," said Tomoe through a translator.

"Anybody would have done the same in that situation. I just happened to be there," said LeClerc. "I'm just glad it is over and the children are safe."

人命救助の海兵隊員を石川署が表彰

在沖海兵隊 統合報道部

10月26日夜。ラリー・ルクラーケ等軍曹が18回目の結婚記念日のディナーに現れなかったとき、ダイアン夫人は不満に思ったものの、驚きはしなかった。どのみち、「夫の遅刻癖は今に始まったことではないから」と彼女は言った。

記念日を祝うディナーのために暗くなる前には戻る、と言ってルクラーケ軍曹はこの日息子と釣りに出かけた。

ダイアン夫人は「せっかくのディナーに遅れるなんてどこで油を売っているのだらう」と思ったという。

日もすっかり暮れ、ようやくルクラーケ軍曹が帰宅したとき、ダイアン夫人の夫に対する不満は喜びに変わった。単なる遅刻常習犯と決め込んでいたが、本当はこの日溺れかけていた地元の少年二人を救助していて遅れたことがわかったからだ。

この人命救助行為を称えるとして、海兵隊キャンプ・キンザー所属のルクラーケ軍曹は11月1日、石川署で行われた朝礼で、金城洋夫石川署長から表彰状と名誉警察官章がかたどられた記念の盾を授与された。

救助された少年2人のうちの一人、荒井隼輔君(8)と母親の智恵さんも「ぜひお会いしてお礼が言いたい」と表彰式に駆けつけ、ルクラーケ軍曹と握手を交わし、感謝の言葉を述べた。

事故が起きたのは10月26日。石川ビーチ近くの水路で近所の子(5)と遊んでいる最中に流され溺れた少年二人を、息子と釣りに来ていたルクラーケ軍曹が発見し、救助した。軍曹は二人を次々に水路から護岸へ引き上げ、応急処置を施した。隼輔君も大量の水を吐き出し、意識はもうろうとしていたという。軍曹は「(隼輔君は)体を自分で起こすことができず、せきが止まらなかった」と話し、軍曹の腕の中で「自分の顔を見上げた彼が一言『サンキュー』と言い、意識を失ってしまった」と事故時の様子を語った。

この後、ルクラーケ軍曹は近くで釣りをしていた日本人に救援を求め、つたない日本語と身振り手振りで救急車を呼ぶようお願いし、二人の少年は無事病院へ搬送された。

家にいて病院から知らせを受けた智恵さんは、「息子さんが溺れた。すぐに病院に来てく

ださいと言われ、もう手遅れなのかと思った」と振り返り、隼輔君の無事を病院に着いて初めて知ったと語った。医師に救助のタイミングと応急処置が命を救ったことを知らされ、「軍曹には本当に感謝してもしきれません」と話した。

「あの状況にいた人なら誰でも同じことをしたと思う。自分はたまたまそこに居合わせたただけなんだ」と軍曹は言い、「終わってほっとしたよ。少年達が元気になって嬉しい」と受賞のコメントを述べた。



Photo by Cpl Nathaniel C. Leblanc

Gunnery Sgt. Larry LeClerc, equal opportunity representative, H&S Co., 3rd MRB, 3rd FSSG, accepts his awards from the Ishikawa Police.

石川署から人命救助の表彰を受ける第3 役務支援群キンザー基地所属のラリー・ルクラーケ等軍曹





写真提供:那覇防衛施設事務局

Congratulations!

永年勤続の727名を表彰

在日米軍施設に永年勤続する従業員の労をねぎらい、更なる労働意欲と作業能率の向上を図る目的で10月15日、日米合同の表彰式が行われた。

勤続10年、20年、30年、40年の節目を迎えた陸軍、海軍、空軍、海兵隊および沖縄地区エクステンジ（OWAX）に勤務する727名が招かれた。各軍の代表受賞者が岡崎匠那覇防衛施設局長と、各軍の司令官から永年勤続賞と記念品を受け取った。

海兵隊勤務の従業員を代表して壇上で表彰を受けたのは、勤続40年の大城朝助さん（写真）。続いて同じく海兵隊勤続40年の前原信章さんが全受賞者を代表し謝辞を述べた。

式典には、在日米軍沖縄地区4軍調整官のウォレス・グレグソン中将や嘉数沖縄県出納長、ネルソン在沖米総領事館広報担当らも来賓として出席し受賞者に祝辞を述べた。



名前 比嘉さちこ
職種 物資供給コントローラー
出身地 読谷村

プロフィール

し淋しそうにしている海兵隊員らをよく見かけました。気持ちや和らげればと思い、よく彼らに話しかけたものです」と、海兵隊施設技術部で物資供給コントローラーとして働く比嘉さんは話す。

沖縄で出会った比嘉さんに強い印象を受けた一人の隊員はハワイの部隊に戻ったあとも比嘉さんのこと話し、称賛した。この後、彼の上司の曹長が会議で沖縄に来た際に、比嘉さんを探し出し、「名誉曹長」の証書を授与したいささつがある。そのような思い出が軍に勤続して38年経った今も彼女の顔に絶やさず笑顔を映しているのかもしれない。

比嘉さんが軍で働き始めたのは1964年。嘉手納基地にあるロッカーNCOクラブのウェイトレスだった。ここで大幅な人員削減があった1971年まで勤務する。

「でも、私はいつも幸運でした」と笑みを見せる比嘉さん。「解雇になった同じ月に海兵隊基地のグローブ・アンド・アンカーでウェイトレスとして採用されたのですから。」

だが、またしても1987年、比嘉さんは人員削減に会う。が、彼女の幸運は再度彼女を他の仕事へと引き寄せることとなり、現在の事務職に至っている。

現在、物資供給に携わる比嘉さんはキャンプ・キンザーのメンテナンス・ショップ16店舗へ供給される二千五百ドル以下の部品を発注する業務を担当しており、「運転中などに自分が注文をした品を見かけることがあり、よい気分になります」と比嘉さんは話す。

軍で働いていて楽しいのは、仕事への満足感だけではないと比嘉さん。「軍人らは私にとって先生でした。私の英語は完璧ではありませんが、長年の間に彼らから多くのことを学びました」と言い、「でも今はお返しができます。若い隊員らが日本語を教えてください私のところにくるからです。」

仕事以外にも、4人の成人したお子さんの母親であり、37年連れ添っているご主人の良き伴侶でもある。孫は9歳から14歳まで9人。

ご主人はガンを患い2年間入院し、現在は自宅で療養中という。比嘉さんは、自分の時間をご主人の介護に尽くす。

「主人が元気になって、私も2年後に定年退職したら二人で旅行でもしたいですね」と比嘉さん。困難を耐え、乗り越えながら前進し、常に人生を前向きに生きている。

最後に比嘉さんは、「自分の仕事も人生も大好きです。年には勝てないので、健康でいられるように運動しています。そうすれば幸福な人生に必要なもの全てが揃うでしょう。」



長年にわたり軍に勤務する比嘉さんは「名誉曹長」の称号で呼ばれるほどのベテラン従業員。

「飲食店のグローブ・アンド・アンカーにいた頃は、独身の軍人や家族をアメリカに残



Ask Jun!

ジュンにきいてみよう!

Q 最近、従来と少し変わった迷彩服を着ている海兵隊員がいることに気づきました。どういう風に変ったのでしょうか?

I noticed that some Marines are wearing different types of utility uniforms. What is the difference between them?



このコーナーでは米軍、在沖海兵隊に関する疑問・質問にお答えします。読者の皆様からの質問をお待ちしています。電子メールは paeditor@mcbbutler.usmc.mil まで、郵送の場合は17ページ記載の住所までお気軽にお寄せください。

A 私たちが見慣れた迷彩服は約25年間使用されているものです。当初の薄手のものから現在のナイロンと木綿の混合繊維製のものまで、時と共に海兵隊は迷彩服に多くの修正を加えてきました。しかし、基本的なデザインや迷彩模様は変わっていません。

第32代海兵隊総司令官、ジェームスL. ジョーンズ大將は戦闘における現在の迷彩服の有効性を検討するよう指示し、海兵隊員や繊維業界のリーダーなどが招集され、戦闘迷彩服プログラム・チームが構成されました。

迷彩服改善の必要性を背景に、このチームはデザイン、機能及び迷彩模様を改善し戦闘での有効性を上げることを図ったのです。この行程を経て、海兵隊はより耐久性と機能性に優れ、さらに他軍と区別のつく独特のデジタル模様の迷彩服を持つことになりました。

この独特の制服は迷彩デジタル海兵隊パターン（通称MarPat）として知られています。各種のテストを受けたMarPatは、様々な環境での柔軟性（森林地帯、砂漠に都市型地域）戦術的な有効性そして他軍と区別できるという観点から最も良い選択と見なされたのです。少し妙なデザインだと感じた人もいるかも知れませんが、これはあくまで総司令官が指示した耐久性、機能性そして最も重要な戦術の有効性を実現したもので、見た目を追求したものではありません。

迷彩服は仕事をするための制服であり、海兵隊の規則により海兵隊員は民間地域において迷彩服を着ることは許されていません。ただ、通勤や緊急時など必要最低限の範囲内であれば認められます。例えば、子供の保育園や学校などへの送迎、給油所、現金自動支

払機使用の際、修理工場などでの車の引き取り、車を降りることなくドライブ・スルーを利用できる施設などです。海兵隊員が民間地域で迷彩服を着用する場合は、規則に基づいた必要かつ緊急時なのだと考えて間違いありません。

他の米軍は民間地域へ迷彩服で行くことを認められておりますが、彼らは海兵隊員ではありませんので間違えなく…。



従来の迷彩服



新しい迷彩服

読者の声

Readers' Voices

「大きな輪」は読者の皆様のご意見、ご感想をお待ちしております。性別・年齢・国籍を問わず多方面からの意見、提案、質問などを歓迎します。投稿して下さった方への連絡が必要な場合のため、氏名、電話番号を明記の上、ご意見、ご感想を下記の「大きな輪」編集まで電話、電子メールまたは郵便で送ってください。尚、紙面の都合などにより編集される場合がありますのでご了承ください。

電子メール：paeditor@mcbbutler.usmc.mil

郵送：〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG.No.1 CPAO
「大きな輪」編集係

電話：(オペレーター) 098-892-5111

(内線) 645-0787 (FAX) 645-3803

Our son is there and we don't get to hear from him as often as we'd like. This will help! Thanks so much. (Kathy Lackner, Arizona) 私たちの息子がそちらにありますが、なかなか話す機会がありません。この機関紙が役に立ちます。どうもありがとう。(アリゾナ州 キャシー・ラックナーさん)

「米軍をはじめ、県や県民が人権侵害(犯罪)を防ぐために、このような取り組みを始めているんだ」というような内容についても取り上げてください。(東京都 簗田紗有さん)

I would like to read stories that can tell us more about what approaches have been taken to prevent human right violations (meaning crimes) by both military and Okinawa prefecture as well

as the general public.” (Sayu Minoda, Tokyo)

日頃あまりわからない基地の中の出来事について知ることができるので、面白く拝見しています。フリーマーケット等の情報も、掲載されているので、助かります。(宜野湾市 山里美佐さん)

I enjoy reading your magazine because I can learn more about what is happening on military bases, which I don't normally get to know. Information about flea markets, etc. is also helpful. (Misa Yamazato, Ginowan City)

(Continued on page 17)
(17ページへ続く)





Photo by Kaori Tanahara

タクシー乗務員 共済会がアメリカ 赤十字へ寄付金

タクシー会社21社でつくるズケランベースタクシー乗務員共済会が11月22日、1,430ドルの寄付金をアメリカ赤十字に贈呈した。

共済会を代表して本江純治さん、大城康永さん、与那原寛伸さんの3名がアメリカ赤十字海兵隊キャンプ・フォスター事務所のセシリア・ベイズ所長に手渡した。本江会長によると、この時期に恵まれない子供たちのために使ってもらえれば、と共済会所属の143人の運転手全員が一人10ドルずつ寄付したという。

大城さんは、「私たちは日頃海兵隊基地内で稼働し、生計に役立っています。どうかお返しがしたいという気持ちから寄付したいと思いました」と話した。

善意を受けられるのはいつの時でも素晴らしいこと、とベイズ所長は言い、沖縄の地域社会から支援を得ていることについて「感謝しています。地域社会からより大きな支援を得られることは本当に助かります」と話した。

同会は、昨年の米国で起きた同時多発テロの犠牲者救済に今年1月にもアメリカ赤十字に1,470ドルの寄付をしている。この善意に感謝し、22日の寄付金贈呈式の後アメリカ赤十字から同会に感謝状が贈られた。

Okinawa taxi companies donate to American Red Cross

The Zukeran Base Taxi Mutual Benefit Association (ZBTMBA), consisting of 21 cab companies, presented a check for \$1,430 to the American Red Cross November 22.

Junji Motoe, ZBTMBA chairman, along with Yasunori Oshiro and Kanshin Yonahara presented the check to Cecilia Baize, Camp Foster's American Red Cross station manager. According to Motoe, each of the

143 members of the association donated \$10 to help the Red Cross in their support of needy children this time of year.

"We operate our business here on Marine bases to support ourselves and our families," said Oshiro. "We wanted to give something back to the military community."

"We appreciate the support from them. It's always helpful

when we get support from our communities," said Baize.

The donation was the second one the Association made to the American Red Cross this year. In January, they donated \$1,470 for the victims of last year's Sept. 11 terrorist attacks.

As an expression of their gratitude, the ARC presented the Association with a letter of appreciation after the Nov 22 donation.

(“Readers’ Voices” continued from page 16)
(16ページ「読者の声」の続き)

こんなにいい企画は他にありません。編集頑張ってください。カブスカウトに入っている基地内の人、友達になってください。(糸満市 馬場 宏さん)

This is a great project. Keep up the good work. I'd like to make friends with cub scout people who live on base. (Hiroshi Baba, Itoman City)

I was stationed in MCAS Futenma back in 1978 to 1980, and looking at this webpage brings many memories. May God bless you all and keep you all safe. Semper Fi. (Gilbert Sotuyo, Jr., Texas)

1978年から80年まで普天間基地に勤務していました。このホームページを見るとたくさんの思い出がよみがえります。常に忠誠を。(テキサス州 ギルバート・ソツヨ・ジュニアさん)

PCSing in Jan. Just trying to get current with local events. Semper Fi. (Jason Boldenow, Texas)

1月に(そちらへ)転動します。沖縄のイベント情報などを知っておきたいと思いました。常に忠誠を。(テキサス州 ジェイソン・ポールドナウさん)

主人が自衛官で私も(海兵隊との)交流イベントにはよく参加させてもらうのですが、自衛隊のことすらよくわからないので、大きな輪を読んでこれからいろいろ勉強したいです。実家の近くにも基地があったり

して、子供の頃から海兵隊の隊員さん達は身近に感じていました。学生の頃、隊員さん達が英会話の先生になったときもありましたし・・・機関紙楽しみにしています。これからもがんばってください。富士山のおふもとより応援しています。(静岡県 アラキカズミさん)

I often participate in exchanges with the Marine Corps because my husband is a member of Japanese Self Defense Force. I don't even know much about the Self Defense Force, so by reading "Okina Wa," I hope to learn more. Because there was a base near my parents' house, Marines were not strangers to me growing up. When I was a student, I remember having English conversation teachers who were Marines. I look forward to reading this magazine.

Keep up the good work. I'm rooting for you at the foot of Mt. Fuji. (Kazumi Araki, Shizuoka)

コメントをくださった皆様
DEAR OKINA WA READERS

「大きな輪」を読んでいただき本当にありがとうございます。皆様のご提案、ご意見、感想などはより良い機関紙づくりに役立ちます。

Thank you for taking the time to read "Okina Wa." Your comments, suggestions and feedback will help us improve!

Thank You.





空手オープン・イベント

中学生トリオ、団体型の部で優勝

子どもから大人まで、日米の空手家が技を競うトーナメントが11月17日、キャンプ・コートニーで行われた。団体型の部で見事優勝を勝ち取ったのは、沖縄市から参加した拳龍同志会の比屋根涼太君(12、中央)、新垣亮君(12、左)、安里正樹君(12)。この日は「北谷ヤラー」、「九三九」などを披露。友達に誘われて空手をはじめたのは8年前という比屋根君は過去20以上の大会に出場した経験をもつ。大会で勝った時、「空手をやっていて良かったと思う」とのこと。

基地内での空手大会開催について、「アメリカ人と日本人が交流できるのは非常にいい事」と話すのは引率の山口研さん。「初めて出る子は緊張で膝が震える子もいるが、慣れてくると出場できるのを楽しみにする」と話した。4月にはキャンプ・フォスターで開催が予定されている。



Photo by Lance Cpl. John F. Silwanus

拳龍同志会中学生トリオの息の合った演技が団体型の部の優勝に導いた

オープン・イベント、CC/CG杯参加方法

オープン・イベント、CC/CG杯共に開催日の15日前迄に応募します。オープン・イベントのチーム参加費は原則としてドルで支払います。予め銀行などで両替をして、開催日の約1週間前に開かれるコーチングミーティングでお支払いください。CC/CG杯の参加は17歳以上、オープン・イベントは競技により対象年齢が異なります。応募に關または各基地の渉外官(19お問い合わせください。



(写真) CG杯参加者に贈呈される記念コイン

オープン・イベント

オペレーター：098-892-5111
内線：645-3521/3522
(MCCS：サニー)

CC/CG杯

オペレーター：098-892-5111
内線：645-3950
(MCCS：柳元)

キャンプ・競技別

オープン・イベント・スケジュール

1 月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
コートニー	パワーリフティング	\$10	1/11
フォスター	レスリング	\$10	1/4
フォスター	バスケットボール	\$225	1/16-20
普天間	レスリング	\$10	1/11
普天間	バレーボール	\$80	1/18-19
ハンセン	サッカー	\$80	1/17-19
キンザー	フラグ・フットボール	\$80	1/31-2/3

2 月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
コートニー	バスケットボール(3on3)	\$120	2/8-9
フォスター	フラグ・フットボール	\$80	2/8-9
シュワープ	ベンチプレス	\$10	2/15
キンザー	バスケットボール	\$120	2/15-16
ハンセン	フラグ・フットボール	\$80	2/15-16
普天間	フラグ・フットボール	\$80	2/22-23
ハンセン	ソフトボール	\$120	2/22-23

3 月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
フォスター	ボクシング	\$0	3/1
シュワープ	バスケットボール	\$120	3/1-2
フォスター	陸上競技	\$10	3/8
シュワープ	サッカー(6on6)	\$80	3/9
ハンセン	ソフトボール	\$120	3/14-16
コートニー	ローラー・ホッケー	**	3/14-16
普天間	フラグ・フットボール	\$80	3/15-16
フォスター	バスケットボール	\$120	3/21-23
シュワープ	フラグ・フットボール	\$80	3/22-23
普天間	バスケットボール	\$120	3/29-30
コートニー	サッカー	\$80	3/30

4 月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
ハンセン	バスケットボール	\$120	4/1-4
コートニー	マラソン	\$10	4/13
普天間	ソフトボール	120	4/18-19
フォスター	空手	\$10	4/20
キンザー	スケート	**	4/20
キンザー	バレーボール	\$80	4/26-27
シュワープ	サッカー	\$80	4/27

*参加費は上記と多少異なる場合もあります。予めご了承ください。

キャンプ・コマンダー (CC) コマンディング・ジェネラル (CG) 杯

フラグ・フットボール

キャンプ	開催日
コートニー	1/11-12
フォスター	1/11-12
普天間	1/11-12
ハンセン	1/4-5
キンザー	1/4-5
シュワープ	1/4-5
CG 杯	1/25-26

ラケットボール

キャンプ	開催日
コートニー	2/1-2
フォスター	2/1-2
普天間	2/4-6
ハンセン	2/1-2
キンザー	2/3-7
シュワープ	2/1-2
CG 杯	2/24-28

バレーボール

キャンプ	開催日
コートニー	3/8-9
フォスター	3/1-2
普天間	3/3-5
ハンセン	3/1-2
キンザー	3/5-7
シュワープ	3/15-16
CG 杯	3/24-30

バスケットボール

キャンプ	開催日
コートニー	4/4-6
フォスター	4/12-13
普天間	4/4-5
ハンセン	4/12-13
キンザー	4/7-11
シュワープ	4/4-6
CG 杯	4/21-27





基地内イベントカレンダー

JANUARY ・ 1月

フォスター・フリーマーケット
1月4・5日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
1月11・12日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
1月18・19日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
1月25・26日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

FEBRUARY ・ 2月

フォスター・フリーマーケット
2月1・2日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
2月8・9日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
2月15・16日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
2月22・23日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

MARCH ・ 3月

フォスター・フリーマーケット
3月1・2日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
3月8・9日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

フリーマーケットについては、お電話で月曜から金曜日の7:30 ~ 16:30に日本語でお問合わせください。オペレーター(098 892 5111)を通して上記の内線番号につないでもらいます。出店は米軍・軍属のID所持者に限りです。第五週目がある月はキャンプ・コートニーで開催されます。奮ってご来場ください!

キンザー・フリーマーケット
3月15・16日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

第10回フードフェア

3月15・16日(キャンプ・フォスター)例年好評のフードフェアも今年10年目を迎えます。世界の美味を堪能してください!(フォスター内フィールドハウスにて)
お問合わせは: 636 - 3970

コートニー・フリーマーケット
3月22・23日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
3月29・30日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

APRIL ・ 4月

フォスター・フリーマーケット
4月5・6日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
4月12・13日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
4月19・20日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
4月26・27日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569
23日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

イチャリバチョーデー

イチャリバチョーデーは、スポーツやその他の趣味を同じくする人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問合わせください。

ライジング・サン・ランニング・クラブ(RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさんの方の活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター) 098-938-1111(内線) 633-1376(ドーン・ザピンスキー)まで。ホームページは<http://www.risingsunrc.org/>

カテナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセンター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前に。詳細は634-2994(ダン・デイビス)まで。

沖縄ドルフィンズ・スイム・チーム

水泳大会に参加する個人、またはチームを募集中。子供から大人まで。詳細は645-2787(マット・ルーバース)または、645-7554(エレン・ラメイ)または、<odst@hotmail.com>まで。

ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマツ・ユースFC(ODYFC)は親善試合をしてくれる日本人のサッカーチームまたはクラブを探しています。5・6年生(10歳~11歳)のジュニア・チームと7~9年生(12~14歳)のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、相手チームのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール ODYFC@yahoo.com または okinomad@konnnect.net、あるいは午後6時から9時の間に電話でパット・キャンベル(645-6948)まで。



親善試合をしてくれるチームを募集してます!

ODYFC

基地渉外官の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地と地元コミュニティーの架け橋として皆様のお役に立てよう頑張っています。各基地の渉外活動については私たちまでお問合わせ下さい。

キャンプ(所在地)名	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー(浦添市)	久場一乃(Ichino Kuba)	637-1886	kubai@3fssg.usmc.mil
普天間(宜野湾市)	高甫イレーナ(Elena Takaho)	636-2022	takahoe@futenma.usmc.mil
フォスター(北谷町)	富村浩子(Hiroko Tomimura)	645-7766	tomimurah@mcbbutler.usmc.mil
コートニー(具志川市)	梅原一郎(Ichiro Umehara)	622-9561	umeharaich@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン(金武町)	幸地千代子(Chiyoko Kochi)	623-4509	kochic@iiimef.usmc.mil
シュワープ(名護市)	伊波文雄(Fumio Iha)	625-2544	ihaf@3div.usmc.mil





Photo by Cpl. Trevor M. Carlee

Marine officers and their families and friends from throughout Okinawa gathered at the Butler Officers Club November 10 to celebrate the Marine Corps' 227th birthday. Before the evening's ceremony began, a Japanese style twist, known as "Kagamiwari" using Okinawan Awamori, was added. In the above photo, Hiroshi Hashimoto, Japanese Ambassador to Okinawa (left); LtGen Yoshio Uchiyama, JASDF Southwestern Composite Air Division commander; LtGen. Wallace C. Gregson, III Marine Expeditionary Force commanding general; BrigGen. Timothy R. Larsen, Marine Corps Base Camp S. D. Butler commanding general; and Takumi Okazaki, Director General, Naha Defense Facilities Administration Bureau, crack open a barrel on the cue of "Ichi (one), ni (two), san (three)!" by LtGen. Gregson. With the rich aroma of Awamori in the air, many people lined up for a picture opportunity in front of the open barrel.

海兵隊227回目の「誕生日」を祝う創立記念パーティーが11月10日北中城村のバトラー将校クラブで開かれ、県内各地から海兵隊将校、家族、友人など大勢が出席した。創立記念伝統のオープニングセレモニーに先立ち、今年ちょっと趣向を凝らし、沖縄の地酒「泡盛」を使った日本の伝統「鏡割り」が取り入れられた。写真は、左から来賓の橋本宏外務省沖縄担当大使、航空自衛隊南西航空混成司令部の内山好夫空将、第三海兵遠征軍司令官のウォレスC. グレグソン中将、海兵隊基地キャンプS.D. バトラー司令官のティモシーR. ラーセン准将、そして岡崎匠那覇防衛施設局長。グレグソン中将の「いち、に、さん」の合図で5人が一斉に杵をおろした。泡盛の芳香漂う酒樽の前に、家族や友人らとグループで記念撮影をしようと来場者が列をなした。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

Okina Wa is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0787.



この機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe にある購読用紙に記入してください。購読者は、ウェブ上に新しい記事が記載されるとEメールを受信するようになっています。当機関紙は、PDFフォーマット、あるいはインターネットからダウンロードし閲覧することも可能です。

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・バトラー海兵隊基地統合報道部が3ヶ月ごとに制作しています。(098-892-5111 内線 645-0787)

大きな輪のウェブアドレスは：

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa

Okina Wa is on the web at www.okinawa.usmc.mil/okina_wa

**Commanding General, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

BGEN. TIMOTHY R. LARSEN

**Director, Consolidated Public
Affairs Office, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

MAJ. JEFFREY L. BLAU

Editor

MS. KAORI TANAHARA

Assistants

MS. MEGUMI TAMAKI
MR. JUN ASHIMINE